

PM
848
S52

SHAW

CHINOOK
DICTIONARY

BANCROFT
LIBRARY

The Bancroft Library

University of California • Berkeley



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

Shaw, George Looney
"

"CHINOOK DICTIONARY"

Briefed by A. H. Hodgson

from

Shaw's

"The Chinook Jargon and How to Use It"

Seattle, 1909.

1508

201 . . . 11

184

10

[illegible]

1990

CHINOOK JARGON WORDS AND TRANSLATIONS.

(For reference purposes by Forest Officers).

Chinook Jargon words have been used extensively in the Northwest for naming topographic features as well as a number of towns and counties. Such words are so common on National Forest maps that we believe a translation of them will be of interest to Forest officers and to others who use the maps. A number of Chinook Jargon dictionaries have been written, but these do not always agree. As one writer states: "The jargon is essentially a spoken and not a written tongue. There are no hard and fast rules for the spelling of words."

"The Chinook Jargon and How to Use It" by George C. Shaw covers the subject probably as well, if not better, than any other publication, and the following translations have been taken from it.

In some words decisions of the U. S. Geographic Board have disagreed with Shaw. In such cases the U. S. Geographic Board spelling follows Shaw's word in parenthesis. There are also some Post Offices whose names are spelled differently. These also are shown in parenthesis in the following lists:

<u>A</u> Ab-ba, (?) well then Ad-dedah, (S) exclamation of pain, sorrow, surprise. Ah-ha, (C), yes. Ahnkuttie, formerly; ago. Al-ah, (J), expression of surprise. Alki, soon. (by and by) Alta, now. A-mo-ta, (C), strawberry, An-a h, (J) exclamation of pain or displeasure; ah! oh! fie! Ats, (C), a sister younger than the speaker. A-yah-whul, (S), to lend; to borrow.	<u>C</u> Cal-li-peen, (F), a rifle. (Camas) an edible root. (F.O.) Canim, canoe. Capo, coat. Chak-chak, (C), the bald eagle. Chako, to come. Chee, lately. Chet-lo, (S), oyster. Chet-woot, (S), black bear, (Chitwood) P.O. Chikamin, metal; money; Chikchik, wagon. Chil-chil, or Tsil-tsil. (C), buttons; the stars.
<u>B</u> Be-be (F), a kiss; to kiss Bit, (E) a dime, or shilling. Bur-dash, (Canadian F), an hermaphrodite. By-by, by-and-by.	Chinook, see (Chinook Indians) Chitsh, grandfather. Chope, grandmother. Cho-tub, (S) flea. Chuck, water. Chuk-kin, (S), to kick. Cly, to cry.

Cole, cold; winter; year
Cooley, to run.
Coop-coop, (C), small dentalium,
or shell money.
Cosho, hog.
Cou-lee, (F), a valley.
Court, court.
Cultus, worthless; nothing.

D

Delate, straight; direct; true.
Dly, dry.
Doctin, doctor.

E

Ee-na, (C), beaver.
Ek-kah-nam, (C), tale; story.
Ek-ko-li, (C), whale. (Ecola) P.O.
Ek-keh, (C), brother-in-law.
E-la-han, (S), aid; assistance;
alms.
Elip, first; before.
E-lite (C), a slave.
Enati, across.
E-salth, or Ye-salth, (Wasco.)
Indian corn; maize.
Eyeh, (N), yes.

H

Hahlakl, wide; open.
Haht-haht, (S), the mallard duck.
Halo, not; none.
Heehee, to laugh; laughter
Hoh-hoh, (J), to cough.
Ho-ku-melh, (S), to gather; glean.
Hool-hool, (C), a mouse.
Howh, (J), turn to; hurry; ho!
How-kwutl, (C), inability; unable.
Hullel, to shake.
Huloima, other; another.
Humm, bad odor.
Hunl-kih, (C), crooked; knotted;
curled.
Huyhuy, exchange; bargain.
Hwah, (J), surprise; admiration;
earnestness.

Hyak, swift; fast; hurry!
Hyas, great; very..
Hyiu, much.
Hy-kwa, (N), shell money,
large dentalium.

I

Ik-ik, (C), fish hook.
Ikpoocie, to shut.
Ikt, one; once.
Iktah, what.
Iktas, things.
Illahee, land (Illahe) P.O.
Inapoo, louse.
Ipsoot, to hide. (Ipsut)
U.S. Geographic Board.
Isick, a paddle.
Iskum, to take; receive.
It-lan, (C), a fathom.
Itlokum, the game of "hand."
Itlwillie, flesh.
Itswoot, a bear.

K

Kah, where; whence, whither.
Kah-de-na (C), to fight.
Kah-kah, (J), a crow.
Kahkwa, like; similar to.
Kah-na-way, (C), acorns.
Kahp-ho, (C), an elder brother,
sister, or cousin.
Kahta, how; why; what.
Kalakala, a bird.
Kal-ak-a-lah-ma, (C), a goose.
Kal-a-kwah-tie, (C), inner bark
of the cedar; woman's
petticoat of bark.
Kalitan, arrow; shot- (Kaleetan)
U.S. Geographic Board.
Kamas, scilla esculenta, a plant
(Camas) P.O.
Kamooks, a dog.
Ka-mo-suk, (C), beads..
Ka-wak, (S), to fly.
Kapswalle, to steal.
Katsuk, middle.
Kaupy, coffee.

1000
 1000
 1000
 1000

• 0027 • 1111 • 10/10/2015

五

Yr 10th : 914 :

1. 1911

• • • • •

1812, Jan. 1.

1900

97919 1958
97919 1958

... ..

1. 1st. 1877.

• • • • •

1897

1900

1900

1. 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323

1911

Keekwulee, low; below.
 Keep-wot, (C), needle; pine;
 thorn, sting of an
 insect.
 Keh-loke, or Kaloke, (C), a
 swan.
 Keh-see, (C), an apron.
 Keh-wa, (?), because.
 Kes-chi, (C), notwithstanding;
 although.
 Ket-ling, (E), kettle; can:
 basin.
 Kilapi, to turn; return; upset.
 Kil-it-sut, (C), flint, bottle,
 glass.
 Kimta, behind; after.
 Kinni-kinnik, smoking weed
 (mixture).
 Ki-nootl, (C), tobacco, smoking.
 Kishkish, to drive.
 Kiuatan, a horse.
 Kiwa, (Masco), crooked.
 Ki-yah, (S), entrails.
 Klah, free; clear; in sight.
 Klahanie, out of doors; out.
 Klahowya, the common saluta-
 tion.
 Klahowyum, poor; wretched.
 Klahwa, slow; slowly.
 Klak, off; out; away.
 Klaksta, who? what one?
 Klak-wun, (S), to wipe or lick.
 Klale, black.
 Klapite, (C), thread; twine.
 Klaska, they; their; them.
 Klatawa, to go.
 Kla-whop, (C), a hole.
 Klem-a-hun, (S), to stab, wound,
 spear.
 Klik-a-muks, (C), blackberries.
 Klik-wal-lie, (C), brass wire;
 brass armlet.
 Klilt, or Klile, (C), sour;
 bitter.
 Kliminawhit, a lie.
 Klimmin, soft; fine.
 Klip, deep.
 Kliskwiss, mat.
 Kloh-kloh, (C), oysters. See
 chetlo.
 Klonas, perhaps.
 Klone, three.
 Klook, (C), crooked.
 Kloshe, good.

Kloshe-spose, shall or may I.
 Klootchman, woman; female.
 Ko, to reach; arrive at.
 Ko-ko, (J), to knock.
 Ko-ko-stick, (J), (knock-tree).
 woodpecker.
 Kokshut, to break; broken.
 Konaway, all; every, (Conway) P.O.
 Kopa, to; in; at; etc.
 Kopet, to stop; leave off.
 Koosah, (C), sky.
 Kow, to tie; fasten.
 Kull, hard.
 Kullaghan, a fence.
 Kuntuks, to know.
 Kunamokst, both.
 Kunjih, how many.
 Kush-is, (S), stockings.
 Kwahnesum, always.
 Kwah-nice, or Kwad-dis, (Klik-
 itat), whale.
 Kwahtah, a quarter.
 Kwaist, nine.
 Kwa-lal-kwa-lal, (C), to gallop.
 Kwal'h, (S), an aunt.
 Kwann, glad.
 Kwass, afraid.
 Kwates, (S), sour; bitter; not
 pleased.
 Kweh-kweh, (J), a mallard duck.
 Kwek-wi-ens, (S), a pin.
 Kweo-kweo, (C), a ring; a circle.
 Kwetlh, (S), proud.
 Kwinnum, five.
 Kwish, (?), exclamation of
 refusal.
 Kvit-shad-ie, (S), hare; rabbit.
 Kwolan, the ear.
 Kwulh, or Kwult'h, (C), to hit,
 strike, or
 wound, (without
 cutting).
 Kwunnum, (S), counting, numbers.
 Kwutl, (C), literally, fast; to
 push or squeeze.

L

La-bleed, (C), a ^Lbridle.
 La boos, or La push, mouth.
 La-boo-ti, (S), bottle.
 La-ca-lat, (F), carrot.
 La caset, a box.
 La cloa, a cross.
 Lagh, (C), to tip; to lean; to
 stoop; to bend over.

1. The first part of the report
describes the general situation
of the country in 1950.
The second part deals with the
economic situation and the
social conditions.
The third part discusses the
political situation and the
foreign relations.
The fourth part contains the
conclusions and recommendations.
The fifth part is the
appendix.

The first part of the report
describes the general situation
of the country in 1950.
The second part deals with the
economic situation and the
social conditions.
The third part discusses the
political situation and the
foreign relations.
The fourth part contains the
conclusions and recommendations.
The fifth part is the
appendix.

La gome, pitch, gum.
La-gwin, (?), a saw.
La hash, an axe.
Lahb, the arbutus uva ursi.
Lakit, or Lokit, four
La-kles, (F), fat; oil; grease.
La-lah, (C), to cheat; trick; joke
with.

La lahm, an oar.
La lang, the tongue.
La-leem, (F), a file.
Laly, time.
La messe, ceremony of the mass.
La metsin, medicine.
Lammieh, or Lummieh, an old woman.
La monti, a mountain.
La peep, a tobacco pipe.
La-pehsh, (F), a pole.
La pella, roasted.
La-pelle, (F), a shovel or spade.
La-pe-osh, (F), a mattock or hoe.
La-piege, (F), a trap.
La splash, board.
La-po-el, (F), a frying pan, (a
stove, - Hale).

La pome, apple.
La-pool, (F), fowl; poultry.
La-poo-shet, (F), fork.
La pote, door.
La-shal-lco, (F), plough.
La-shan-del, (F), a candle.
La-shase, (F), chair.
La-shen, (F), a chain.
Las-siet, (F), a plate.
La-sway, (F), silk, silken.
La-tahb, (F), table.
La tet, the head.
La-tlah, (F), noise.
La wen, oats.
La-west, (F), waist-coat, vest.
Le-bah-do, or La-ba-da, (F), a
shingle.

Le bal, ball.
Le bis-kwie, (F), biscuit, crack-
ers, hard bread.
Le-blau, (F), a sorrel horse,
chestnut colored.
Le-clem, (F), cream-colored.
Le-cock, (F), a cock, a fowl.
Le-don, (F), finger.
Le-gley, (F & E), a gray horse.

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

Mika, thou; thy; thine.
 Mimie, down stream.
 Mist-chi-mas, (?), slave.
 Mit-ass, leggings.
 Mitlite, to sit; remain; to be;
 have.
 Mitwhit, to stand.
 Mokst, two.
 Moolaa, a mill.
 Moolack, an elk.
 Moosmoos, buffalo, cattle.
 Moosum, to sleep, sleep.
 Mowitsh, a deer (Mowich)
 U.S.G.B.
 Muckamuck, food; to eat.

N
 Na, the interrogative particle.
 Naha, a mother.
 Nah, interj., look here!
 Nanich, to see; look.
 Nau-its, (S), off shore; on the
 stream. - Hale. The
 seabeach. - Anderson.
 Nawitka, yes; certainly.
 Nem, a name.
 Ne-nam-ooks, (C), the land otter.
 Nesika, we; us; our.
 Newhah, here; come here.
 Nika, I; me; my; mine.

O
 Okoke, this; that; it.
 Olallie, berries (Olallie) U.S.G.B.
 (Olalla) P.O.
 O-la-pits-ki, (C), fire.
 Oleman, Old man; old.
 Ol-hy-iu, (C), a seal.
 Olo, hungry.
 O-luk, (S), a snake.
 O-na, (C), razor fish or solen;
 clams.
 Ooakut, or Wayhut, road; way.
 Oos-kan, (C), a cup; a bowl.
 O-pe-kwan, (C), basket; can;
 tin kettle.
 O-pitl-kegh, (C), bow.
 O-pit-sah, (C), knife, razor,
 sword.
 Opoots, tail.
 Ote-lagh, (C), the sun.
 Ow, younger brother.

P
 Pahtl, full.
 Pasese, blanket; woolen cloth.
 Pasiooks, French; a Frenchman.
 Pchih, or Pit-chih (?), thin,
 as of a board.
 Pe, and; but.
 Pe-chugh, (C), green.
 Pehpah, paper.
 Pelton, a fool; insane.
 Peshak, bad.
 Pe-what-tie, (C), thin, slight,
 flamsy.
 Piah, fire.
 Pil, red.
 Pilpil, blood.
 Pish, fish.
 Pit-lilh, (?), thick, as molas-
 ses.
 Piupiu, to stink.
 Poh, to blow; a puff of breath.
 Polaklie, night.
 Polallie, gunpowder; sand
 Poo, the sound of a gun.
 Poo-lie, (F), rotten.
 Potlatch, a gift; to give.
 Pow-itsh, (C), crab-apple.
 Pukpuk, a blow with the fist.
 Pusspuss, cat.

S
 Saghalie, above; up.
 Sakoleks, trousers.
 Sallal, the sallal berry.
 San-de-lie, (F), roan colored,
 a roan horse, ash
 colored. - Anderson.
 Sapolill, wheat; flour.
 Seahost, face; eyes.
 Seshpo, hat.
 Shantie, to sing.
 She-lok-um, (C), looking glass;
 glass.
 Shugh, (C), a rattle.
 Shugh-opoots, (C), a rattle
 snake.
 Shut, (E), a shirt.
 Shwah-kuk, (S), a frog.
 Siah, far.
 Siam, the grizzly bear.
 Sikhs, a friend (Tillicum) com-
 mon usage.

Sinamokst, seven.
 Siskiyou, a bob-tailed horse.
 Si-pah, (Wasco), straight, like
 a ramrod.
 Sitkum, half; part.
 Sit-lay, (F), stirrups.
 Sit-shum, (S), to swim.
 Siwash, Indian.
 Skockum, strong.
 Skwak-wal, (S), a lamprey eel.
 Skwis-kwis, (C), a squirrel.
 Slahal, a game; to gamble.
 Smet-ocks, (S), the large clam.
 Snass, rain.
 So-le-mie, (C), the cranberry.
 Solleks, angry; anger.
 Sopena, to jump.
 Spo-oh, (C), faded; any light
 color.
 Spose, suppose; if.
 Stoh, loose; to untie.
 Stotekin, eight.
 Stutchun, sturgeon.
 Suk-wal-al, (C), a gun or musket.

T

Taghum, six.
 Tahlkie, yesterday.
 Tah-nim, (S), to measure.
 Tahtlum, ten.
 Talapus, coyote; prairie wolf.
 Tamahnous, magic; the spirits.
 Tamolitsh, barrel; tub.
 Tanse, dance.
 Tatoosh, milk; breast.
 Teahwit, leg; foot.
 Teh-teh, (C), to trot, as a horse.
 Tenas, small; few; little.
 Te-peh, (C), quill; wing.
 Tikegh, to want; to love.
 Tiktik, a watch.
 Tilikum, people; relations.
 (Tillicum) common usage.
 Til-i-kum-ma-ma, (C), a father.
 Till, tired; heavy.
 Tintin, bell; o'clock.
 T'kope, white.
 Tl'kope, to cut.
 Toh, spitting.
 Toke-tie, (Kalapuya), pretty,
 (Tokatee) U.S.C.B.
 Tolo, to earn; gain.
 To-luks, (Clallam), the mussel

Tot, (S), uncle.
 To-to, (onoma, C), to shake,
 sift, winnow.
 Totoosh, see tatoosh.
 Towagh, bright, shining.
 Tsee, sweet.
 Tseepie, to mistake.
 Tshi-ke, (?), directly, soon.
 Tshis, (C), cold.
 Tsiatko, a nocturnal demon.
 Tsiktsik, see chik chik.
 Tsish, (onoma), in imitation of
 the sound of a grind-
 stone.
 Tsole-pat, (Klickitat), a shot-
 pouch.
 Tso-lo, (Kalapuya), to wander;
 to lose the way.
 Tsugh, a crack or split.
 Tukamonuk, hundred.
 Tuk-wil-la, (Kalapuya), nuts;
 the hazel nut.
 (Tukwilla) P.O.
 Tumtum, the heart; will; mind.
 Tumwata, water fall. (Tumwater)
 P.O.
 Tupsshin, needle.
 Tupso, grass.
 Tyee, chief.
 Tzum, spots; writing.

W

Wagh, to pour out; to vomit.
 Wake, no; not.
 Wa-ki, (C), tomorrow.
 Wapato, potato, (Wapato) P.O.
 Wawa, to talk.
 Wayhut, see oakut.
 Weght, again; also; more.
 Whim, (Wasco), to fell; to throw
 in wrestling.
 Winaple, soon; presently.

Y

Yah-hul, (C), a name.
 Yahka, he; she; it; his; etc.
 Yah-kis-ilt'h, (C), sharp, cutting.
 Yahwa, there; thence.
 Yakso, hair.
 Ykwahtin, entrails.
 Yiem, a story; to relate.
 Youtl, proud; pleased.
 Youtlkut, long.
 Youtskut, short.
 Yukwa, here.

Note: The letters (C), (E), (F), (N), and (S) refer to the derivation of words, and signify Chinook, English, French, Nootka, and Salish. Words marked (J) or (onoma) are considered to be the peculiar property of the Jargon, as having been formed either in imitation of sounds or by some casual invention. (Gibbs, Hale, Chamberlain, Boas, Shaw, Anderson, Pandosy, Cook, Jewitt, Tolmie, Dawson, St. Onge, Scouler, Ellis, Walker, Gard, - authorities.)

November, 1922.

(Above briefed by A. H. Hodgson, Forest Service, from Shaw's "The Chinook Jargon and How To Use It.")

100 - 100

100

100 - 100
100 - 100
100 - 100

